

Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert

Prólogo

*En: Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert (eds.):
Dinámicas de transferencia y transformación
cultural en las literaturas hispánicas, Hamburg
University Press (Hamburg), 2023, pp.7–8,
<https://doi.org/10.15460/hup.265.2069>.*

Hamburg University Press

Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Carl von Ossietzky

IMPRESSUM

Publiziert mit finanzieller Unterstützung der VolkswagenStiftung und der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen.



VolkswagenStiftung



**Staats- und
Universitätsbibliothek
Bremen**

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

Lizenz

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.



Online-Ausgabe

Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI <https://doi.org/10.15460/hup.265.2067>

Gedruckte Ausgabe

ISBN 978-3-943423-62-4

Layoutentwicklung

In Zusammenarbeit mit dem Verlag durch Sascha Fronczek, studio +fronczek, Karlsruhe (Deutschland), <https://saschafronczek.de>.

Cover und Satz

Hamburg University Press

Druck und Bindung

Books on Demand – Norderstedt (Deutschland)

Verlag

Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek
Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2023
<https://hup.sub.uni-hamburg.de>

INHALT

Prólogo	7
<i>Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert</i>	
Introducción	9
Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante	
<i>Albrecht Buschmann, Susanne Greilich, Inke Gunia, Gilberto Rescher y Sabine Schlickers</i>	
La minificción hispanoamericana	27
Transferencias y transformaciones en la consolidación de un género	
<i>Ana María Orjuela-Acosta</i>	
Contrapalabra negra: la décima afroperuana como género discursivo heterogéneo	41
<i>Arturo Córdova Ramírez</i>	
Subgénero del crimen perfecto como problema diferencial	59
Una dinámica de disolución	
<i>Jorge Estrada Benítez</i>	
Negociando manga	75
Ivrea y la glocalización de la historieta japonesa en Argentina	
<i>Diego Labra</i>	

La violencia feminicida desde la literatura y el derecho internacional y penal	87
Transformaciones jurídicas, vacíos legales y transferencias interdisciplinarias	
<i>Elena von Ohlen</i>	
Transculturalidad en <i>Los diarios de Emilio Renzi</i> de Ricardo Piglia	101
<i>Felipe Salazar</i>	
El texto como polifonía	113
El reto de la continuidad y la metamorfosis de la palabra ajena en la traducción literaria	
<i>José Manuel Blanco Mayor</i>	
Híbridez e intermedialidad en la revista <i>UNI/vers(;)</i>	127
<i>Gabriela López Dujisin</i>	
Colaboradoras y colaboradores	139

Prólogo

Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert

El viaje intelectual, personal y organizativo que desembocó en esta publicación se remonta al año 2017. En septiembre de ese año, un grupo de hispanistas viajó a un pueblo cerca de Astorga, en la provincia de León, España. Este encuentro fue posible gracias a un grupo de catedráticos y catedráticas alemanes que organizan cada año el llamado Coloquio Norte de Hispanistas - Estudios Literarios. Allí, sus estudiantes de doctorado y los postdoctorandos y postdoctorandas tuvieron la oportunidad de presentar sus investigaciones e intercambiar ideas con jóvenes investigadores, así como con académicos y académicas de mucha experiencia. Gracias a la financiación inicial de la VNU (Verbund Norddeutscher Universitäten / Asociación de Universidades del Norte), fue posible organizar el encuentro en Astorga, que nos dio los primeros impulsos sobre los términos de transferencia y transformación, y nos incitó a desarrollar proyectos conjuntos de seguimiento.

Después, tuvimos varias reuniones con un equipo que variaba para fijar el objetivo de organizar una escuela internacional de verano para (pos)doctorandos y (pos)doctorandas hispanistas, bajo la tutoría de catedráticos y catedráticas. Esta antología es el producto de ello. Queremos agradecer a la Fundación Volkswagen por su generoso apoyo financiero.

En un principio, la escuela de verano iba a celebrarse en la primavera de 2020, pero tuvo que aplazarse varias veces debido a la pandemia de COVID-19. Una vez fijada la fecha de marzo de 2022, tuvimos que cambiar el lugar de realización con muy poca antelación debido a la pandemia, pero este obstáculo también se superó al final, gracias al enérgico apoyo del equipo del grupo de investigación de la Prof. Dra. Sabine Schlickers, de la Universidad de Bremen. Agradecemos especialmente a María José Pérez, por sus incansables esfuerzos y su ayuda en todos los aspectos organizativos. Debido a las secuelas de la pandemia, optamos por un formato híbrido, que tuvo muy buena acogida.

Así, la escuela de verano titulada “Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante” pudo celebrarse del 1.3. al 4.3.2022 en las aulas de la Universidad de Bremen. Queremos agradecer al Prof. Dr. Albrecht Buschmann (Rostock), a la Prof. Dra. Inke Gunia (Hamburgo) y a la Prof. Dra. Sabine Schlickers (Bremen), por su incansable compromiso con sus estudiantes

de doctorado, y a los postdoctorandos y postdoctorandas. Nos complace enormemente que también pusieran su experiencia a disposición de la propia escuela de verano y en el contexto de esta publicación. También, agradecemos mucho la participación y el compromiso a la PD Dra. Susanne Greilich, al Dr. Gilberto Rescher y a Christoph Hornung.

A todas las personas que participaron en nuestra escuela de verano, les agradecemos su buena disposición, a pesar de todos los retos. Conseguimos mantener un intercambio muy fructífero durante esos cuatro días. Al final, recibimos contribuciones muy elaboradas para la escuela de verano y para esta antología.

En este volumen utilizaremos el desdoblamiento de formas masculinas y femeninas para visibilizar los géneros, aunque será sin pretensión de exhaustividad.